



Nº 069-A

MARTES, 23 DE AGOSTO DE 2022

LA "NEWSLETTER" DEL ...

MARTES

01

**LA PALABRA DE  
LA SEMANA**

**"LAS TIJERAS"**

02

**EL REFRÁN DE LA  
SEMANA**

**"CADA MOCHUELO  
A SU OLIVO."**

03

**ESPAÑOL  
COLOQUIAL**

**"COMERSE EL COCO."**

## 01 LA PALABRA DE LA SEMANA

# Las tijeras

**Definición:** Según la Real Academia, "tijera" es un "Instrumento compuesto de dos hojas de acero, a manera de cuchillas de un solo filo, y por lo común con un ojo para meter los dedos al remate de cada mango, las cuales pueden girar alrededor de un eje que las traba, para cortar, al cerrarlas, lo que se pone entre ellas" Su uso es más común en plural: "las tijeras".(1)

**Definition:** According to the Royal Academy, "tijera" is an "instrument composed of two steel blades, like single-edged blades, and usually with an eye to put the fingers at the end of each handle, which can rotate around an axis that locks them, to cut, when closed, what is put between them" Its use is more common in the plural: "tijeras".



**Traducción: (Translation):** Scissors.

**Origen:** Del acusativo plural del latín [forfices] tonsorias '[tijeras] de esquilar'. (1)

**Origin:** From the accusative plural of the Latin [forfices] tonsorias '[tijeras] for shearing'.

**Usando "tijeras" en contexto:**

- Por favor, Antonio, tráeme las tijeras
- ¿Cuáles? Las de la cocina o las de tu costurero?
- Necesito cortar un hilo de mi falda así que prefiero las de mi costurero.

**Using "tijeras" in context:**

- Please, Antonio, bring me the scissors.
- Which ones? The ones in the kitchen or the ones in your sewing box?
- I need to cut a thread from my skirt so I prefer the ones from my sewing kit.



### CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- Imágenes gracias a Canva.com

1. tijera | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE

© 2022 Angeles Fernández Ramírez



## 02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

# Cada mochuelo a su olivo.

Traducción literal (Word for word): "Every small owl to its own olive tree."



Significado: Usamos este refrán para indicar que cada persona debe irse a su casa y ocuparse de sus propios asuntos, deberes, obligaciones... (2.)

Meaning: We use this saying to indicate that each person should go home and take care of his or her own business, duties, obligations...

Equivalente en inglés (English equivalent):  
"Every man to his trade."



### Variantes:

- Cada chango [mono] a su mecate [cuerda] (México, Texas)
- Cada loro a su estaca (Argentina)
- Cada loro en su estaca (Colombia) (2.)

### Versions:

- Every monkey to its rope. (Mexico, Texas)
- Each parrot to its stake (Argentina)
- Each parrot in its stake. (Colombia)

### En contexto:

¡La casa está llena de gente bailando! ¡Una fiesta en nuestra casa!

### In context:

The house is full of people dancing!  
A party in our house!

¡Nuestro hijo ha invitado a todos sus amigos sin nuestro permiso!

Our son has invited all his friends without our permission!

¡Esta fiesta ha terminado!  
¡Chicos, todos fuera!

This party is over!  
Boys, everybody out!

¡Cada mochuelo a su olivo!

"Every small owl to its own olive tree."



### CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- Imágenes gracias a Canva.com
- 2. CVC. Refranero Multilingüe. Ficha: Cada mochuelo a su olivo. (cervantes.es)

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

## 03 ESPAÑOL COLOQUIAL



### Comerse el coco.



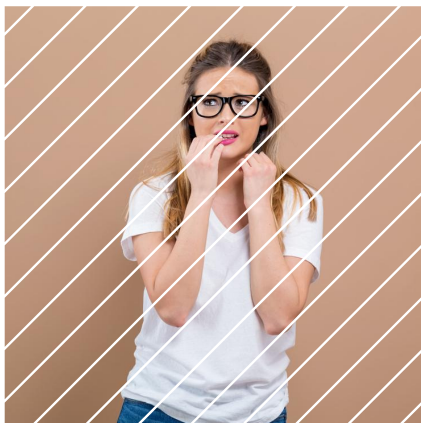
✓ Palabra por palabra (Word for word):  
"To eat one's own coconut."

✓ Sí, suena como que alguien se está comiendo su propio "coco". Este coco hace referencia a nuestra propia cabeza. Así que sería "comernos nuestra cabeza".

Yes, it sounds like someone is eating their own "coconut". This coconut refers to our own head. So it would be "eating our own head".

✓ Significado: Lo usamos para dar a entender que alguien está muy preocupado. También podemos decir que alguien está dando muchas vueltas a la cabeza a algo. Porque tiene un problema o necesita encontrar una solución.

Meaning: We use it to mean that someone is very worried. We can also say that someone is thinking a lot about something. Because they have a problem or need to find a solution.



✓ En contexto:

No sé qué hacer. Tengo una buena oferta de trabajo, pero es en el extranjero. ¡Me estoy volviendo loca!

No te comas el coco, Irene. Haz una lista de pros y contras y tendrás las ideas más claras.

In context:

I don't know what to do. I have a good job offer, but it's abroad - I'm going crazy!

Don't worry too much, Irene. Make a list of pros and cons and you will have clearer ideas.